

Différenciation par le numérique
Projet : mettre en voix un poème du patrimoine
Erkönig de Goethe (le Roi des Aulnes)

Contexte :

Ce projet est introduit par une phase de travail d'entraînement aux stratégies de compréhension. La classe a d'abord été divisée en deux groupes : le premier visionne une vidéo mettant en scène la ballade <https://www.youtube.com/watch?v=wusVHokSa98> (au moyen de tablettes, ou en salle informatique) tandis que le second est confronté au texte littéraire. Les élèves ignorent qu'ils travaillent sur le même texte et doivent utiliser des stratégies pour accéder au sens. L'objectif de la séance est de mettre en évidence les ponts entre compréhension de l'écrit et compréhension de l'oral (ex : sur la vidéo, je peux identifier le nombre de personnages ; à l'écrit, je peux repérer les personnages et attribuer à chacun des paroles ...).

La mise en voix intervient dans un second temps, donnant du sens à la phase de compréhension menée précédemment. Il s'agit de réaliser un travail avec une priorité forte donnée à la phonologie et à l'incarnation d'un personnage.

Modes de différenciation permis par l'usage d'une plateforme Moodle :

- travail progressif en fonction des priorités déterminées par le professeur, les élèves avançant à leur rythme et les activités découvertes en classe se poursuivant en distanciel asynchrone à la maison
- possibilité pour les élèves de s'exercer sur le personnage à jouer uniquement, sur plusieurs personnages, ou sur l'ensemble des personnages selon leur rythme d'avancement
- mise en ligne de fichiers sonores d'entraînement en réponse à la demande des élèves en fonction de leurs difficultés personnelles (bénéfice potentiel pour tous)

Contenu du parcours dédié au projet mis en ligne :

- Accueil présentant le projet :

*Wir möchten uns mit einem weltbekannten Werk aus dem deutschsprachigen Raum auseinandersetzen:
Erkönig.*

In diesem Projekt wirst du dein eigenes Talent einsetzen. Nur Mut!

- Succession de pages d'activités d'entraînement à la mise en voix du texte littéraire :

→ *Figuren*

→ *Mit Rythmus bitte!*

→ *Aussprache*

→ *Inszenierung*

Illustration de l'enchaînement des activités d'entraînement à la mise en voix du texte littéraire :

- La page *Figuren* comprend le **texte littéraire** en faisant clairement apparaître les différents personnages. Elle sert d'élucidation très visuelle au travail mené en amont.

Im literarischen Text so wie im musikalischen Werk werden mehrere Figuren inszeniert:

- der Erzähler

- das Kind

- der Vater

- der Erkönig

Document conçu par Laetitia Metken, professeur d'allemand au collège Les Allobroges à La Roche sur Foron (74), Académie de Grenoble

 **NC = Pas d'Utilisation Commerciale :** Vous n'avez pas le droit d'utiliser le contenu de ce document à des fins commerciales, ni de l'inclure dans une œuvre devant être diffusée sous ce modèle.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? --
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? --
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. --

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ --

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? --
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. --

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ --

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? --
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau. --

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ --
Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! --

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Johann Wolfgang von Goethe (1781)

Der Erzähler erzählt die Geschichte.

Der Vater und das Kind sprechen miteinander.

Das Kind sieht und hört auch den Erlkönig.

Der Erlkönig wendet sich nur an das Kind.

Cette page est accompagnée de **huit fichiers sonores** correspondant à ce qui est dit par les différents protagonistes et le narrateur, une première version comportant les paroles brutes, la seconde version invitant l'élève à répéter chaque vers en découverte initiale des tâches d'entraînement à la phonologie qui suivront.

Dans un souci d'entraînement, les enregistrements sont réalisés par différentes voix, féminines et masculine.

S'agissant de la différenciation, chaque élève pourra choisir de travailler sur un, plusieurs ou tous les personnages.

La page fait également apparaître la vidéo du film de Georg Weidenbach visionné jusque-là par la moitié des élèves seulement. Cela permet de redonner l'unité d'action entre les personnages travaillés de façon isolée.

La différenciation apparaît donc sur cette première page d'une part par à travers **l'approche multicanaux** (visuelle grâce au texte et aux personnages mis en perspective par la couleur, auditive avec les enregistrements, et à la fois visuelle et auditive avec la vidéo) et d'autre part par **la liberté donnée à l'élève** de doser ses efforts (en se concentrant sur un ou plusieurs personnages).

Document conçu par Laetitia Metken, professeur d'allemand au collège Les Allobroges à La Roche sur Foron (74), Académie de Grenoble

 **NC = Pas d'Utilisation Commerciale** : Vous n'avez pas le droit d'utiliser le contenu de ce document à des fins commerciales, ni de l'inclure dans une œuvre devant être diffusée sous ce modèle.

- La page *Mit Rhythmus bitte!* propose de nouveaux enregistrements. Ceux-ci servent de support aux élèves pour réitérer en autonomie lors de leur travail personnel les activités d'entraînement réalisées collectivement en classe, à savoir la répétition du texte correspondant au personnage choisi avec une attention particulière portée à l'accentuation. Tandis que l'accent est frappé en classe de sorte à ce que les élèves y soient sensibilisés, les enregistrements incluent un claquement de doigt sur la syllabe accentuée. Un enregistrement supplémentaire est consacré aux seuls mots ne répondant pas à la règle générale d'accentuation sur la première syllabe. Les élèves écoutent l'enregistrement et répètent les quelques mots repérés en classe, accentués sur la deuxième syllabe.
- La page *Aussprache*, comme son nom l'indique, est consacrée à la prononciation en mettant à disposition des élèves des enregistrements ciblés sur les difficultés spécifiques aux francophones. Ils ont été conçus à la demande des élèves, exprimée lors des phases de bilan effectuées en classe les interrogeant sur leurs besoins du moment.

La page à terme comporte des fichiers sonores sur le « ich-Laut », l'assourdissement du « d » en fin de mot, le « ä » (confondu avec la voyelle « a » sans trémas), l'opposition « ei » et « ie » ainsi que le texte avec une mise en surbrillance en deux couleurs différentes des voyelles longues et des voyelles brèves.

La différenciation est ici permise par la mise en ligne de **supports créés à la demande des élèves**. Si le groupe classe a exprimé des besoins convergents, même si des besoins similaires n'étaient pas exprimés pour tous au même moment, j'ai été agréablement surprise de la demande émanant d'une élève d'avoir un fichier sonore avec les mots du texte comprenant des « ei » d'une part et d'un autre fichier sonore avec les mots comprenant des « ie ». Il s'agissait d'une difficulté que je n'avais pas anticipée et j'ai été ravie qu'elle vienne de l'élève à qui j'avais fait remarqué des semaines plus tôt dans un tout autre contexte qu'elle faisait souvent l'erreur de l'enchaînement de ces deux voyelles en expression écrite, lui expliquant le lien graphie-phonie (« ie » = i long / « ei » = diphtongue).

- La page *Inszenierung*, dédiée à la mise en scène, constitue la dernière étape de la préparation. Cette étape a l'avantage de valoriser le travail personnel réalisé par chaque élève en amont. Les efforts de chacun vont être réunis pour reconstituer le texte entier.

Les élèves commencent par écouter le texte dans son intégralité puis complètent un padlet destiné à mettre en évidence les caractéristiques de chaque personnage qu'il s'agira ensuite de respecter lors de la mise en voix (cette activité peut être réalisée comme travail personnel à la maison, mais il est conseillé d'accompagner les élèves s'il s'agit d'une première utilisation d'un padlet).

Finde für jede Figur Stichwörter, die für die Inszenierung relevant sind! Schreib sie an die Tafel!



Document conçu par Laetitia Metken, professeur d'allemand au collège Les Allobroges à La Roche sur Foron (74), Académie de Grenoble

En classe, les élèves constituent des groupes et mettent en commun leur travail personnel d'entraînement pour arriver, par groupe de quatre, à lire (ou réciter) l'intégralité du texte en s'efforçant de faire vivre chaque protagoniste conformément aux caractéristiques précédemment définies.

Comme on peut s'attendre à des prestations timides quant à l'incarnation des rôles, on procèdera au visionnage de la production de professionnels : la version chantée du groupe Maybebop.

Pour faciliter le travail des élèves, la vidéo du groupe est découpée par le professeur et mise en ligne sur la plateforme d'apprentissage de sorte à ce que chaque élève puisse visionner les parties consacrées au(x) personnage(s) qu'il a choisi de travailler.

Difficulté en amont pour le professeur :

Aucune difficulté particulière

Droits d'auteur :

Georg Weidenbach (créateur de la vidéo <https://www.youtube.com/watch?v=wusVHokSa98>) ainsi que le groupe Maybebop (<https://www.youtube.com/watch?v=H3wa077Uvac>) ont répondu rapidement à ma demande et m'ont autorisée à me servir de leur production dans le cadre mon travail avec les élèves.

Plus-value apportée par l'introduction des outils numériques à des fins de différenciation :

- **Forte implication des élèves lors des entraînements** (tant en asynchrone sur la plateforme qu'en présentiel en classe) / Les élèves ayant plus de facilités se montrent plus motivés qu'à l'habitude et jouent un rôle réellement moteur, participant activement aux activités collaboratives qui pourront aider les élèves qui ont besoin de plus de temps (exemple : Padlet).
- **Renforcement du climat d'entraide entre élèves et des liens collaboratifs entre élèves et professeur**
- **Changement du quotidien de la classe**, les heures de cours étant essentiellement consacrées à la mise en commun, au recensement des nouvelles priorités pour les entraînements à mettre en place, à la mise en scène : le travail de préparation pour le professeur s'avère motivant en raison d'une demande enthousiaste d'élèves impliqués
- **Motivation des élèves dans l'élaboration de la production finale**
- **Implication également des parents** (accord pour une utilisation de la plateforme à des fins d'apprentissage ; enregistrement de fichiers sonores par les parents germanophones pour un meilleur entraînement grâce à l'écoute de différentes voix).

Points à améliorer :

Prévoir un tutoriel d'aide à la première connexion et à la prise en main de la plateforme Moodle.